

medic.almany

طبعة

Musterausgabe 2004

نموذج

تقنية تنقذ حاسة البصر



طريقة علاج جديدة ضد تلف الشبكية





Deutsche Medizin - auf arabisch präsentiert

Medizin und Technik aus Deutschland genießen in den arabischen Ländern einen sehr guten Ruf. Der intensiven Nachfrage steht ein Informationsdefizit gegenüber, das auch durch den Einsatz der englischen Sprache allein nicht behoben werden kann.

Medic.almany bietet Informationen über die deutsche Medizin auf arabisch und besteht aus zwei sich ergänzenden Medien:

einem gedruckten **Magazin**

und dem **Internetportal**

Thematisch wird der Bereich der Pharmazie und der Medizintechnik weiträumig abgedeckt. Ein Schwerpunkt liegt bei der Vorstellung von Produkten und Innovationen von Unternehmen.

Wir bieten Ihnen die optimale Plattform, Ihre englischen Unterlagen mit der (von uns erstellten) arabischen Übersetzung einer interessierten Zielgruppe zu präsentieren. Falls diese Broschüre Ihre Neugier wecken kann, nehmen Sie bitte Kontakt mit uns auf.

Das Printmagazin medic.almany



Das gedruckte Magazin erscheint in arabisch, um Führungskräfte und Entscheider direkt zu erreichen.

Das Internetportal medic.almany.com



Das Internetportal wird konsequent zweisprachig geführt, in englisch und in arabisch. Durch die Zweisprachigkeit erreichen die Informationen alle Ebenen im arabischen Medizinbereich. Die lange Verfügbarkeit der Beiträge und die Such- und Recherchefunktionen werden - durch das Englische - auch über den arabischen Bereich hinaus an Bedeutung gewinnen.



Der Namensteil „almany“ bedeutet „deutsch“ und wird im Arabischen sinngemäß wie „Made in Germany“ verwendet. Medic.almany trägt die Botschaft „Medizinisches – Made in Germany“ in den arabischen Raum. Die gleiche Nachricht vermittelt auch unser Logo, das aus dem arabischen Wort für Medizin besteht und in den Farben der deutschen Fahne coloriert ist.

medic.almany.com

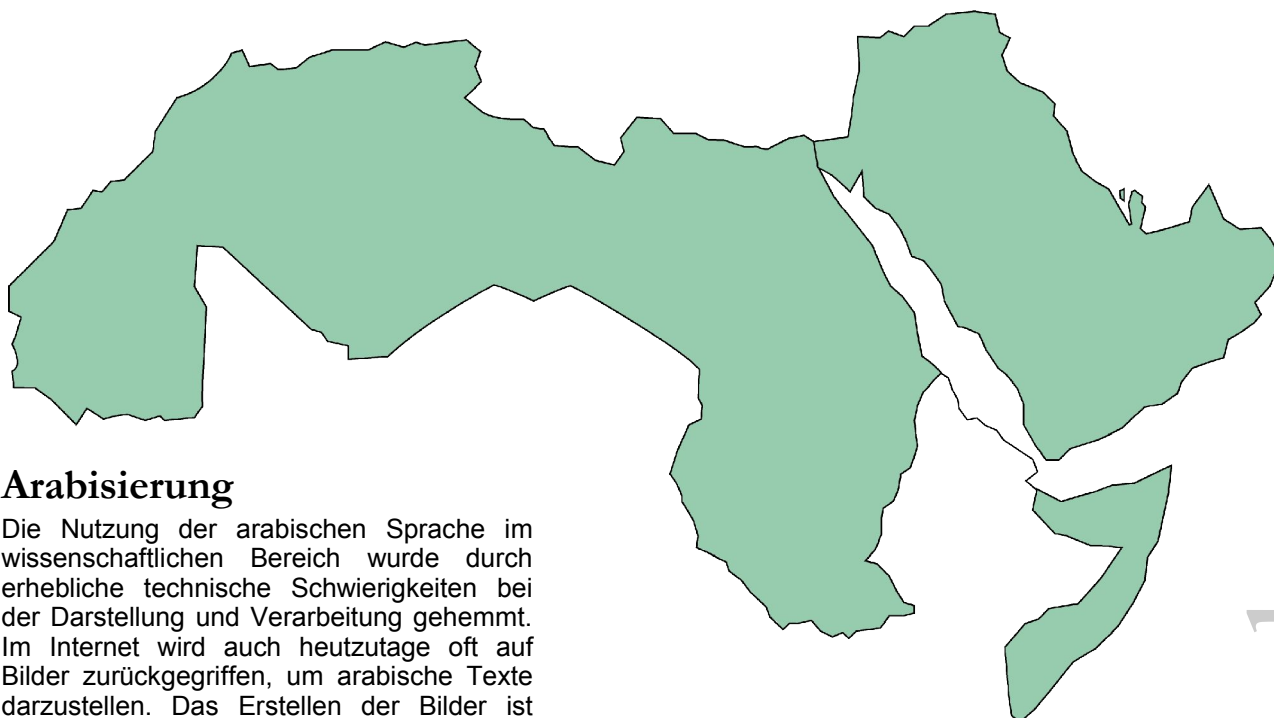


Entwicklungstendenzen in den Arabischen Ländern

In Folge der Privatisierung im Gesundheitswesen entstehen neue Kliniken, die den Anspruch haben, modernste Medizintechnik zu bieten. Die Nachfrage geht von dem Verbrauchsmaterial bis zum Bauen und den kompletten Ausstattungen von Kliniken, von der Technik über das Material bis hin zum Personal.

Obwohl das medizinische Niveau in vielen arabischen Ländern bereits sehr hoch ist, werden Spezialkliniken benötigt.

Das Projekt „Palm Island“ in Dubai führt zu einem enormen Investitionsbedarf im medizinischen Bereich. Im Rahmen dieses Projektes werden mehrere Kliniken gebaut, deren Ausrüstungen auf höchstem Niveau liegen.



Arabisierung

Die Nutzung der arabischen Sprache im wissenschaftlichen Bereich wurde durch erhebliche technische Schwierigkeiten bei der Darstellung und Verarbeitung gehemmt. Im Internet wird auch heutzutage oft auf Bilder zurückgegriffen, um arabische Texte darzustellen. Das Erstellen der Bilder ist mühselig, die Inhalte dieser Seiten sind selten aktuell. Die Alternative „Englisch“ stellt keinen Ausweg dar, da viele Araber – auch in Führungspositionen – die englische Sprache nicht ausreichend beherrschen. Der aktuelle Trend der Arabisierung bedeutet den verstärkten Einsatz der arabischen Sprache, insbesondere im Internet, aber auch in wissenschaftlichen oder technischen Publikationen.

Wiederaufbau im Irak

Nicht nur durch direkte Kriegseinwirkung, sondern auch wegen der langen Zeit der Isolation liegt das irakische Gesundheitswesen am Boden und muß von Grund auf neu aufgebaut werden. Der Investitionsbedarf ist immens, Schätzungen gehen von zweistelligen Milliardenbeträgen (US\$) aus.

medic.almany

Das Magazin „medic.almany“ erscheint auf arabisch, bietet Informationen auf hohem Niveau und wird aufgrund der Arabisierungstendenzen auf starke Resonanz der Zielgruppe treffen. Das Internetportal stellt alle Informationen auch auf arabisch bereit; Englischkenntnisse sind nicht notwendig, um an Informationen zu gelangen.

Die folgenden Seiten enthalten Beispielbeiträge, in denen der deutsche und der arabische Text gegenübergestellt wurden. Das Magazin wird bei komplexen Beiträgen, die sich nur schwer ins Arabische übersetzen lassen, zusätzlich den englischen Originaltext enthalten.



Neue Methode gegen Netzhautschäden

Technik rettet Sehvermögen



Vor Erblindung haben die meisten Menschen die größte Angst – und doch haben sie nur selten ein Auge für ihr Auge. Schwere Veränderungen an der Netzhaut können lange Zeit unerkant bleiben und fortschreitend zur Erblindung führen. Es gibt neue Behandlungsmöglichkeiten – wenn man die Störung rechtzeitig erkennt!

Ein spezielles Krankheitsbild ist die sogenannte Makula-Degeneration. Es ist kein seltenes Geschehen, und häufiger Anlass von schwerer Sehverschlechterung bis hin zur Erblindung. In der Altersgruppe über 50 Jahre ist diese Veränderung sogar die häufigste Erblindungsursache.

Die Makula (auch gelber Fleck genannt) liegt am hinteren Ende der Netzhaut. Sie bildet das Zentrum des Farb- und Scharfsehens. Normalerweise ist deren Mitte völlig frei von Blutgefäßen. Die lichtempfindlichen Zäpfchen werden also ungestört von den Lichtstrahlen erregt. Kommt es krankheitsbedingt zu einer Neubildung von kleinen Blutgefäßen im Auge, können aus diesen krankhaft gewucherten Blutgefäßen winzige Blutungen die Netzhaut und auch die Makula unterbluten. Allmählich kommt es zum Untergang von Sehzellen und zu Narbenbildungen der Netzhaut. Das Sehvermögen verschlechtert sich, aber eben allmählich. Ist die Makula bereits geschädigt (Makuladegeneration), ist ein Wiederherstellen der Sehkraft unmöglich. Man muss also versuchen, die krankhaften Gefäßeinsprossungen und Blutungen so früh zu erkennen und zu behandeln, dass kein irreparabler Dauerschaden auftritt.

Neu: Photodynamische Therapie

Seit etwa einem Jahr steht jedoch für diese Patienten ein neues Behandlungsverfahren zur Verfügung.

Die sogenannte photodynamische Therapie kombiniert die Verabreichung eines bestimmten Farbstoffes und Laserlicht einer definierten Wellenlänge. Das Prinzip ist recht einfach. Der spezielle grünliche Farbstoff (Verteporfin) wird durch Licht der Wellenlänge von exakt 689 Nanometer aktiviert. Durch die Bestrahlung über eine bestimmte Zeit kommt es im Auge zur Aktivierung des speziellen Farbstoffes (als Visodyne® bekannt), der sich durch spezielle Bindungen vor allem in den neugebildeten Blutgefäßen anreichert. Über chemische Umwandlungen unter dem Einfluss dieses besonderen Lichts entstehen Substanzen, die zum Verschluss der Gefäßsprossen und zur Verhinderung von Blutungen führen. Das Krankheitsbild schreitet also nicht weiter fort. „Zwei Jahre nach Beginn der Behandlung erscheint das Risiko eines weiteren Sehverlustes nur noch gering“, erklärte beispielsweise Professor Dr. Neil Bressler, Netzhautspezialist der John Hopkins Universität in Baltimore (USA) auf einem Fachkongress in San Francisco.

Bei einer Studie mit Visodyne ergab sich, dass die behandelten Patienten deutlich seltener eine Verschlechterung des Sehvermögens erlitten, die Wahrscheinlichkeit einer Sehverbesserung sogar zwei- bis dreimal höher als bei einer Scheinbehandlung ohne den Farbstoff war. Inzwischen sind weltweit über 200 000 Betroffene mit dieser Therapieform behandelt worden.

-dok

طريقة جديدة ضد تلف الشبكية

تقنية تنقذ حاسة البصر



إسلوب جديد:

العلاج بالديناميكا الضوئية

photo dynamic therapy

منذ حوالي سنة وجد إسلوب جديد لمثل هؤلاء المرضى. فما يسمى بإسلوب علاج الديناميكا الضوئية يربط بين إستخدام نوع معين من المادة اللونية مع إشعاع الليزر بذبذبة ذات طول محدد. الواقع هو أن مبدء هذه التقنية سهل جداً، حيث يتم إثارة مادة اللون الأخضر (Verteporfin) في العين عبر ضوء طول ذبذبته 689 نانومتر بالضبط.

من خلال الإشعاع لمدة معينة من الوقت يتم في العين تنشيط مادة لونية (تعرف بإسم Visodyne®) والتي تنشأ عبر تفاعلات خاصة، وبشكل رئيسي في الأوعية الدموية الحديثة التكوين. ومن خلال التفاعلات الكيميائية تنشأ تحت تأثير الإشعاع الضوئي هذا مواد تؤدي الى غلق مسامات براعم الأوعية الدموية مما يعمل على منع النزيف. وهذا يعني إيقاف تدهور الحالة المرضية.

بعد مضي عامين على البدء بهذا العلاج يصبح خطر الإصابة بضعف في البصر قليل جداً، ذكر ذلك على سبيل المثال البروفسور نيل برسلر، أخصائي الشبكية في جامعة جون هوبكنس في بالتيمور - الولايات المتحدة الأمريكية- في مؤتمر طبي عقد في سان فرانسيسكو.

وعبر دراسة علمية لإستعمال مادة الـ Visodyne تبين لدى المرضى الذين عولجوا بهذه المادة أن تدهور حالتهم المرضية صار وبشكل ملموس نادراً وفي نفس الوقت الذي وصل فيه إحتمال تحسن حالتهم المرضية الى اثنين بل وحتى ثلاث مرات أكثر مما لو تم علاجهم بأساليب شكلية و ظاهرية (ليس لها جدوى) دون إستعمال هذه المادة.

و لحد الآن تم معالجة أكثر من 200 ألف مريض على المستوى العالمي بهذه الطريقة.

الخوف من فقدان البصر ظاهرة لدى أكثر البشر ورغم ذلك تجد القليل ممن يعطي هذا الأمر الإهتمام اللازم. فالتغيرات الشديدة في الشبكية من الممكن أن تبقى غير معروفة لوقت طويل وتتضاعف مسببة الإصابة بفقدان البصر. ولكن إن أمكن معرفة الخلل في وقت مبكر فهناك إمكانيات جديدة للعلاج.

Macula degeneration تدهور الماكولا هو نوع معين من الأعراض المرضية والتعرض له هو أمر غير مستبعد وكثيرا ما يسبب الإصابة بسوء البصر الذي يصل أحيانا لفقدان البصر. ولمن أعمارهم فوق الـ 50 عاماً فهو يشكل أهم الأسباب التي تؤدي لفقدانه تماماً.

الماكولا (التي تسمى أحياناً بالرقعة الصفراء) تقع في النهاية الخلفية للشبكية وتشكل مركز الإحساس بالألوان وحدة البصر. ومنتصف الماكولا يكون عادة خالي من أية أوعية دموية، حيث تمارس مساماته الحساسة تجاه الضوء عملها بدون خلل من خلال الإستجابة للإشعاعات الضوئية التي تقع عليها. و لكن إذا حدثت ولأسباب مرضية تكون أوعية دموية صغيرة في العين فمن الممكن عند تكاثر تلك الأوعية أن يحصل نزيف ضئيل جداً في الشبكية وكذلك في الماكولا، وشيناً فشيناً سوف يؤدي ذلك الى تلف خلايا البصر وتقرن الشبكية.

عند حصول ضرر للماكولا (تدهور الماكولا)، فإن إعادة قوة البصر بعد ذلك يصبح أمراً غير ممكن. ولذلك يجب العمل على إكتشاف تكون هذه الأوعية ومراقبة نموها في وقت مبكر وكذلك ما قد تسببه من نزيف ومن ثم معالجة ذلك قبل أن يؤدي الى ضرر دائم لا يمكن بعد ذلك التغلب عليه.

medic.almany.com

Ultraschall unterstützt Wundheilung

Niederfrequenter Ultraschall kann offenbar die Heilung chronischer Wunden (wie Ulcus cruris venosum, Dekubitus) unterstützen und oftmals das klassische Debridement vermeiden. Noch liegen bei der Universitäts-Hautklinik in Essen zwar erst Ergebnisse an 300 Patienten vor, die jedoch „äußerst zufrieden stellend“ verlaufen seien, wie die Wundspezialisten hervorhoben. In der dermatologischen Universitätsklinik gilt die Ultraschallanwendung inzwischen als Verfahren der ersten Wahl zur Phasenadaptierten Versorgung von stationären Patienten mit chronischen Wunden. Schallfrequenzen von 20 bis 120 Kilohertz können die Granulation des Wundgrundes fördern und nekrotische Hautteile wie auch Mikroorganismen beseitigen. Als geeignete Geräte für diese Indikation gelten die Ultraschallgeräte der Firma Bandelin aus Berlin (www.bandelin.com) und Söring aus Quickborn (www.soering.com).

(Der Hautarzt 6, 2003, 524)

Therapiepausen bei Hormonbehandlung sind möglich

Nach Prostatakrebs wird in der Regel eine Hormonbehandlung angesetzt, die kontinuierlich über Jahre erfolgt. Kommt es in der Nachsorge zu einem Anstieg des Prostata-spezifischen Antigens (PSA), spricht das für ein Fortschreiten oder Wiederaufflammen der Krankheit. Das männliche Geschlechtshormon Testosteron kann das begünstigen, weshalb der Hormonentzug dringend erforderlich erscheint.

In einer Studie wurde nun nachgewiesen, dass die teure und belastende Therapie nicht kontinuierlich erfolgen muss. Im Vergleich der Dauerbehandlung mit der intermittierenden Gabe mit monatelangen Unterbrechungen gab es keine negativen Unterschiede. Die Intervalltherapie kann folglich ohne Verschlechterung der Behandlungsergebnisse zu erheblichen Kosteneinsparungen und zur Erhöhung der Lebensqualität der Betroffenen beitragen, wie 2003 auf zwei internationalen Urologenkongressen in Madrid und Chicago dargelegt wurde.

(Presseinformation Takeda, Juli 2003)

Neuer Herzschrittmacher verbessert die Herzinsuffizienztherapie

Weltweit erstmals wurde der Dreikammer Herzschrittmacher Triplos® LVT von BIOTRONIK in den Heidelberger Universitätskliniken erfolgreich implantiert. Unter der Leitung von Prof. Wolfgang Schöls wurde am 15.07.2003 ein Patient, der unter Herzinsuffizienz leidet, mit diesem neuartigen Schrittmacher versorgt. Der Triptos® LVT ist ein Schrittmacher für die Resynchronisation insuffizienter Herzen, der mit der innovativen Home Monitoring Funktion ausgestattet ist. Diese Technologie ermöglicht mittels moderner Mobilfunktechnik die Fernüberwachung kardialer Daten sowie technischer Daten zum Zustand des Implantats.

Die Behandlung von Herzinsuffizienz ist sehr betreuungsintensiv.

Eine intensive Überwachung des Patienten ist wichtig für den Erfolg der Therapie.

Der BIOTRONIK Home Monitoring@ Service kann dem Arzt ein engmaschiges Datennetz mit Trendanalysen liefern, immer und überall, gleich wo sich der Patient befindet. Bei Bedarf kann der Patient rechtzeitig einbestellt und notwendige Gegenmaßnahmen eingeleitet werden.

Dies bestätigt auch Prof. Schöls: Durch den BIOTRONIK Home Monitoring@ Service ist der Arzt jederzeit über den kardialen Zustand des Patienten informiert - auch außerhalb der routinemäßigen Nachsorgen. So lassen sich asymptotische Ereignisse frühzeitig erkennen und die Therapie entsprechend anpassen.

Die kardiale Resynchronisationstherapie ist eine spezielle Form der Herzschrittmacher-Therapie, die für etwa 10 bis 15 Prozent aller Herzinsuffizienz-Patienten in Frage kommt. Bei dieser Therapie wird der Rhythmus der rechten und linken Herzkammer wieder aufeinander abgestimmt, dadurch erhöht sich die Pumpleistung des Herzens und die Sauerstoffversorgung des Körpers wird somit verbessert.

Die körperliche Leistungsfähigkeit des Patienten wird so verbessert.

Ein Dreikammerschrittmacher wie der Triplos® LV-T, kombiniert mit der Fernüberwachung durch den BIOTRONIK Home Monitoring@ Service, stellt ein vielversprechendes Therapiekonzept bei Herzinsuffizienz dar, kommentiert Prof. Schöls die erfolgreiche Erstimplantation in der Heidelberger Klinik.



الذبذبات فوق السمعية تساعد على شفاء الجروح

لقد تبين أن الذبذبات فوق السمعية المنخفضة تساهم بسرعة شفاء الجروح المزمنة بل وكثيراً ما تؤدي إلى الوقاية من الجروح العادية (الكلاسيكية).
رغم أن الإختبار تم حتى الآن على 300 مريض فقط في مستوصف الجلد لجامعة مدينة إسّن إلا أن النتائج كانت مرضية جداً على حد تعبير أخصائي الجروح هناك. يعتبر الآن إستخدام العلاج بالذبذبات فوق السمعية في المستوصف الجامعي للأمراض الجلدية الخيار الأول لعلاج المرضى المصابين بالجروح المدمنة، فالذبذبات الصوتية بين الـ 20 و الـ 120 كيلو هرتس تساعد على إلتئام الجروح وإزالة الخلايا الجلدية المصابة والجراثيم.
من الأجهزة الملائمة لهذا النوع من العلاج هي أجهزة شركة بانديلين في مدينة برلين
وشركة سورنغ من مدينة كويكبورن.

(Der Hautarzt 6, 2003, 524)

إمكانية وقف العلاج بالهرمونات لفترات إكتشافات جديدة لمرضى سرطان البروستاتا

يتم عادةً معالجة سرطان البروستاتا بالهرمونات وبشكل متواصل لمدة تزيد عن العام، و بعد العلاج تتطور بعض الحالات لما يعرف بـ (PSA) أو (prostate specific antigens).
وهذا يدل على تقدم المرض وتأججه.
إن الهرمونات الجنسية للرجل والمعروفة بـ Testosterone تعمل على زيادته، لهذا فإن سحب هذا الهرمون هنا ضروري جداً.
لقد أثبتت الدراسات أن العلاج المكثف المتواصل مرتفع الثمن وقد لا يحقق دائماً نجاحاً مقارنةً بالعلاج لمدد تتخللها فترات راحة لأشهر والذي لايسبب أى تغييراً سلبياً.
إن العلاج لمدد محددة يقلل التكاليف بشكل كبير دون إعطاء نتائج سيئة ويساهم أيضاً في تحسين طريقة حياة المريض، كما جاء في مؤتمرين متخصصين العام الماضي في مدريد وشيكاغو.

(Press information Takeda, Juli 2003)

جهاز جديد لضبط نبضات القلب وتحسين علاج أدائه

ويؤكد البروفيسور شولز أنه بواسطة
BIOTRONIK Home Monitoring@
يمكن للطبيب في أى وقت التعرف على حاله الصحية للمريض أيضاً خارج فترة الفحص الروتيني، وبذلك يمكن معرفة الحالات غير الطبيعية في وقت مبكر وإعطاء العلاج المناسب. إن إعادة تنظيم وإنسجام ضربات القلب هي إحدى أشكال العلاج المميز لما يقرب من 10 إلى 15 % من مرضى القلب.
طريقة العلاج هذه تتم بمطابقة نبضات حجرات القلب اليمنى مع اليسرى وبذلك رفع قدرة ضخ القلب للدم وبالتالي تغذية الجسم بالأوكسجين بشكل أفضل ليتحسن الأداء العام للجسم.
يقول البروفيسور شولز بعد عملية الزراعة في مستشفى هايدلبرغ :- (إن جهاز ضبط نبضات القلب ذو الثلاث حجرات
Triplos LV-T المزود بجهاز متابعة نقال يبشر بخير عند إستخدامه لتشخيص حالات ضعف القلب.)

لأول مرة في العالم يتم زراعة جهاز ضبط نبضات القلب ذو الثلاث حجرات Biotronik LV-T Triplos بنجاح في المستشفى الجامعي في مدينة هايدلبرغ. إذ تم بإشراف البروفيسور وولفجانج شولز في 15.7.2003 تزويد مريض يعانى من ضعف في أداء القلب بالجهاز الجديد. Triplos الذي يعيد تنظيم وإنسجام نبضات القلب والمزود بجهاز متابعة نقال للإستخدام المتزلى.

إن هذه التقنية الحديثة تعطي إمكانية متابعة حالة المريض عن طريق مراقبة بيانات الجهاز النقال عن بُعد. يستلزم علاج ضعف القلب عناية مركزة، أى أن المتابعة الشديدة للمريض ضرورية لنجاح العلاج.

إذ إن خدمة Biotronik Home Monitoring@ لنقل المعلومات تزود الطبيب دائماً ومن أى مكان يتواجد به المريض بالمعلومات الآزمة عن حاله الصحية للمريض. وحسب الحاجة يمكن دعوة المريض والقيام بما يلزم له.



Impressum

Herausgeber

Famsys GmbH, Berlin
Goslarer Platz 2
10589 Berlin
Germany

Tel.: +49 (0) 30 29 66 76 56
Fax: +49 (0) 30 29 66 76 58

Email: info@medic.almany.com
<http://medic.almany.com>

Marketing Deutschland

Faleh Saleh

Marketing Arabien

M. Ali El-Sharkawy

Chefredakteur

Matthias Illg

Layout

Famsys GmbH, Berlin